

УДК 811:378.147

ББК 81.1

Ш-16

Шадже Зара Мухамчериевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, заведующая кафедрой иностранных языков Майкопского государственного технологического университета, т.: 8(918)4818944

**ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
(рецензирована)**

Статья посвящена проблеме обучения чтению иноязычной профессиональной литературы. Автор, исследуя процессы овладения иноязычным чтением, а также, такие аспекты как обучение лексике, профессиональной терминологии, приходит к выводу о том, что обучение чтению профессионально ориентированной литературы способствует формированию профессиональной компетентности будущих специалистов.

Ключевые слова: *иноязычная профессиональная литература, тексты профессионального назначения, учебный текст профессионального назначения, психолого-педагогический аспект, стратегия чтения, профессионально ориентированный текст, профессиональная компетентность, познавательная информация, повышение мотивации, терминологический словарь, лексический запас.*

Shadzhe Zara Mukhamcherievna, Candidate of Philology, associate professor, head of the Department of Foreign Languages at Maykop State Technological University, tel.: 8-918-481-89-44.

**TEACHING FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL LITERATURE READING
(reviewed)**

The article focuses on the problem of teaching strategies for reading professional literature in foreign languages. Making a research into the processes of learning to read in a foreign language, as well as such aspects as teaching vocabulary, and professional terminology, the author comes to a conclusion, that teaching professional literature reading facilitates the development of professional competence of future specialists.

Keywords: *foreign professional literature, texts of professional purpose, educational text for professional use, psycho-pedagogical aspect, reading strategy, professionally focused text, professional competence, cognitive information, increased motivation, terminological dictionary, vocabulary.*

Обучение чтению текстов профессионального назначения – важный этап в профессиональной подготовке современного компетентного специалиста. Поскольку текст остаётся основной информативной единицей обучения, практические занятия по обучению чтению профессиональной литературы на неязыковых факультетах строятся на материале текстов, связанных с будущей профессией обучаемых.

Целью данной публикации является рассмотрение заявленной проблемы с точки зрения психолого-педагогического аспекта обучения иностранным языкам. Поставленная цель требует ответа на следующие вопросы:

- что подразумевает понятие «стратегия чтения»;
- что представляет собой профессионально ориентированный текст;

- каким требованиям должен отвечать современный учебный текст профессионального назначения;
- как сделать процесс обучения чтению профессиональных текстов эффективным;
- каким образом с помощью чтения профессионально ориентированных текстов повысить мотивацию изучения иностранного языка студентами неязыковых ВУЗов;
- какие психолого-педагогические методы необходимо использовать в обучении пониманию иноязычной профессиональной литературы;
- как помочь студентам повысить профессиональную компетентность посредством чтения текстов, связанных с будущей профессией.

Практика обучения профессионально ориентированному чтению убедила в необходимости выработки стратегии работы с подобными текстами. В нашем контексте под этим термином мы понимаем некий набор методов для эффективного достижения целей чтения профессиональных текстов. В методике преподавания иностранных языков существует термин «стратегия чтения». «Стратегия чтения – это техника чтения, облегчающая процесс понимания текста» [1] (перевод автора). Выделяют следующие виды стратегии чтения: стратегия ознакомительного чтения, стратегия просмотрового чтения, стратегия поискового чтения, стратегия изучающего чтения [1, 8].

При ознакомительном чтении необходимо получить самую важную информацию из текста. Второстепенные детали опускаются, запоминание произвольное.

При просмотровом чтении предполагается получение самого общего представления о тексте с целью выявления наличия интересующей информации.

При поисковом чтении студент находит нужную ему информацию. Объектом подробного чтения являются лишь отдельные отрывки из текста.

Изучающее чтение направлено на детальное понимание текста.

Каждая стратегия чтения предполагает определенные методы работы и виды заданий [2].

На наш взгляд важным этапом в работе с профессиональными текстами является выбор текста для чтения, отвечающего профессиональным интересам читающего и подбор стратегии чтения. Стратегией, наиболее соответствующей чтению профессиональных текстов, является изучающее чтение, т.к. точность понимания текста необходима для правильных профессиональных действий в будущем, хотя и другие стратегии чтения могут иметь место на занятиях по иностранному языку. Изучающее чтение должно быть доминирующим в работе с профессиональной литературой

Профессионально ориентированный текст, с нашей точки зрения, это - научный текст, содержащий познавательную информацию из той области науки, техники, сельского хозяйства, в которой студенту предстоит трудиться.

В настоящее время найти иноязычный научный текст (статью, доклад по итогам международной конференции, монографию) не составляет большого труда. Интернет-ресурсы предлагают огромное количество необходимой аутентичной литературы. Это же мы можем сказать и об учебных пособиях, принадлежащих ведущим мировым издательствам и имеющихся в наличии на российском книжном рынке. Однако, в нашем случае, не вся имеющаяся литература может быть вписана в учебный процесс по обучению в неязыковом ВУЗе. Преподаватель-практик, владеющий критериями внедрения в учебный процесс имеющейся профессиональной литературы на иностранном языке, может внести существенный вклад в части отбора учебных текстов для чтения на неязыковых факультетах.

Каким же требованиям должен отвечать современный учебный текст профессионального назначения? Тексты, предлагаемые для чтения, должны обладать следующими ценностными характеристиками:

- научная ценность, то есть, насколько содержание текста соответствует научной новизне в той или иной профессиональной области;

- познавательная ценность, то есть, в какой степени содержащаяся в тексте научная информация может стимулировать познавательную активность студентов;

- мотивационная ценность, то есть, в какой мере данный текст изучения соответствует специфике и потребностям адресата (интересы, мотивы, языковой уровень, возрастной уровень) [3];

- региональная ценность, то есть, вписывается ли содержание профессионального текста в рамочные условия обучения в данном неязыковом ВУЗе.

Бытует мнение, что успешность работы с иноязычным текстом зависит от хорошей «видимости и удобочитаемости» [4]. Сплошные тексты без деления на абзацы представляют особую трудность для чтения. Поэтому хороший дизайн учебника с соответствующими иллюстрациями является одним из факторов эффективной работы с текстом.

В части использования зарубежных изданий преподаватели сталкиваются с противоречием: с одной стороны, аутентичность текста является явным преимуществом, с другой стороны, они не адаптированы для российской действительности и предполагают непосредственное погружение в языковую среду, поэтому простое копирование зарубежного опыта не дает эффекта.

Итак, оптимальным для чтения является текст, который удовлетворяет потребностям адресата, создаёт наилучшие условия для формирования профессиональной компетентности, позволяет учитывать личностные особенности студентов и влияет на мотивационную сферу обучаемых.

Восприятие иноязычного текста невозможно без определённого лексического запаса, т.е. студент должен владеть необходимым лексическим минимумом, включающим, прежде всего, профессиональную лексику. По сути дела преподаватель иностранного языка, формируя умения и навыки понимания текста по специальности, должен продумать технику погружения в изучаемый иноязычный текст. Проблема введения новых лексических единиц в основном касается профессиональной терминологии. Усвоение лексического минимума является основой, на которой строится обучение чтению литературы по специальности на иностранном языке. Для повышения эффективности процесса освоения лексики мы разработали следующий алгоритм действий:

- провести входной контроль остаточных знаний, включающий задания на проверку владения лексикой, приближенной к профессиональной;

- на основе выявленных знаний создать систему заданий, не допускающую забывание имеющегося лексического минимума;

- с учетом этого пополнять лексический минимум новыми лексическими единицами;

- выработать памятку по изучению новых слов и закреплению профессиональной лексики.

В обучении пониманию иноязычного текста определённая роль отводится обучению работе с двуязычным словарём. Умение правильно пользоваться необходимой справочной литературой, безусловно, является показателем культуры познавательной деятельности человека. Поэтому мы считаем одной из важных задач, стоящих перед преподавателем иностранного языка, – научить студентов технике работы со словарём. Студент должен усвоить, что именно правильное и быстрое нахождение необходимого значения слова помогает пониманию текста по специальности.

Необходимо учитывать, что слова в словаре расположены в алфавитном порядке по углубленному принципу, поэтому знание алфавита – основа эффективной работы со словарем. Также необходимо учитывать многозначность слов и находить нужное значение определенного слова по контексту. Нужно принять во внимание и то, что возможен вариант, что иностранное слово не имеет точного эквивалента в русском языке. Тогда нужно самому подобрать слово, исходя из общего значения с учётом контекста. И следующий момент, на который нужно обратить внимание - это словообразовательные элементы. Они могут многое подсказать о значении слова.

Неотъемлемой частью работы с профессиональными текстами является работа с терминологическим словарем. Учитывая, что доминантным свойством терминов является их однозначность и точность, важно понять суть явлений, чтобы правильно подобрать термин. В практике работы с текстами профессиональной направленности мы используем такую форму работы, как ведение терминологических словарей студентами с дальнейшим заучиванием терминов. Это повышает эффективность усвоения лексики.

Психологической основой обучения иностранным языкам является изучение личности студента, мотивов, интересов, потребностей. Преподаватель должен подбирать тексты, которые соответствуют перечисленным познавательным процессам и характеристикам студентов.

В процессе чтения задействованы все виды памяти: зрительная, слуховая, кинестетическая. Поэтому чтение как вид учебной деятельности позволяет индивидуализировать учебную работу студентов с учетом того, что у каждого человека преобладающим является свой вид памяти. Поскольку «мотивация является основной движущей силой в приобщении студентов к чтению на иностранном языке», мы искали варианты текстов, которые могли бы стать «движущей силой» к процессу изучения языка, явились бы «запускным механизмом» деятельности, направленной на изучение языка [5, 7]. Наш опыт показал, что мотивацию изучения иностранного языка можно повысить с помощью продуктивного чтения профессиональной литературы, основанного на интересе студентов.

Понимание содержания прочитанного текста даёт возможность использовать имеющуюся информацию для решения профессиональных задач: проведение исследования по данной проблеме, написание реферата по узкоспециальной тематике, обобщение изложенного опыта и т.д.

Как правильно замечает Зайцева Е.В., «чтение в период профессиональной деятельности служит специалисту средством удовлетворения как его коммуникативных, так и познавательных потребностей» [5].

Поэтому важна деятельностная сторона обучения, поскольку важно не только обладать информацией, но и что-то с этой информацией делать. В связи с этим мы делаем акцент на послетекстовую работу. На этом этапе преобладают групповые формы работы. В процессе обсуждения проблем, связанных с содержанием прочитанного, «затрагивается эмоциональная сфера студентов ...» [6]. С психологической точки зрения чтение с целью получения информации, понимание содержания текста без сосредоточения на ошибках также способствует созданию положительного эмоционального фона.

Учёт психологического аспекта в процессе обучения чтению профессиональной литературы в сочетании с комплексом методов работы с профессиональными терминами, на наш взгляд, существенно ускоряет процесс формирования профессиональной компетентности будущих специалистов.

Литература:

1. Бочарова Т.И. Чтение как один из основных аспектов работы с текстом на занятиях по иностранному языку в ВУЗе. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. №1/2. С. 54-57.
2. Зайцева Е.В. Мотивация студентов к чтению на иностранном языке как социально-педагогическая проблема // Человек и образование. 2012. №1(30). С. 94-98.
3. Зимняя И.А. Педагогическая психология. М.: Логос, 1999. 384 с.
4. Карасёв А.А. Резник Н.А. Старые проблемы и новые решения // Educational Technology & Society. 2008. №11(4). С. 344-374.
5. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителя. 2-е изд., испр. М.: Просвещение, 1983. 207 с.
6. Снегова О.В. Чтение как фактор повышения качества языковой подготовки студентов первого курса неязыкового вуза [Электронный ресурс] // Концепт: науч.-метод. электр. журн. офиц. сайта эврист. олимпиад «Совёнок» и «Прорыв». (Киров, апрель 2012 г.). URL: <http://www.covenok.ru/koncept/2012/1248.htm>
7. Стаканова Е.В. Психологические особенности смысловой саморегуляции студентов при изучении иностранного языка как смыслообразующего контекста: автореф. дис. ... д-ра психолог. наук. Ростов н/Д, 2007. 18 с.
8. Karin Herrmann. Wirtschaftstexte im Unterricht. Goethe- Institut Munchen, 1990. 205 s.

References:

1. Bocharova T. I. Reading as one of the main aspects of work with the text in foreign language classes in HEI // Philological sciences. Questions of the theory and practice No. 1, 2010. P. 54-57.
2. Zaytseva E. V. Motivation of students to reading in a foreign language as a social pedagogical problem // Person and education No. 1(30) 2012. P. 94-98.
3. Zimnaya I. A. Pedagogical psychology. M.: Logos, 1999. 384 p.
4. Karasyov A.A., Reznik N. A Old problems and new decisions // Educational Technology & Society 11(4) 2008 ISSN 1436-4522. P. 344 - 374.
5. Klychnikova Z.I. Psychological features of teaching reading in a foreign language: grant for the teacher. 2nd ed.. add. M.: Education, 1983. 207 p.
6. Snegova O. V. Reading as factor of improvement of quality of language training of first-year students of non-linguistic higher education institutions // Concept: scientific methodical electronic magazine of the official site of the Olympic Games "Owlet" and "Break". (Kirov, April 2012). URL: <http://www.covenok.ru/koncept/2012/1248.htm>
7. Stakanova E. V. Psychological features of semantic self-control of students at learning of foreign language as a sense-forming context: abstr. diss. ... Dr. of Psychology. R on/ D, 2007. 18 p.
8. Karin Herrmann. Wirtschaftstexte im Unterricht./1990/Goethe-Institut Munchen. 205 p.